

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания конкурсной комиссии**  
**Двадцать пятого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**  
**Sensum de Sensu**  
**2025**  
**Английский раздел конкурса**

**Номинация I. Перевод специального текста с английского языка на русский язык и редактирование перевода.**

В номинации I английского раздела конкурса поступили на конкурс 24 работы.

Текст конкурсного задания представлял собой требования к технике безопасности при выполнении малярных работ в строительстве.

Конкурсное задание включало две задачи: предлагалось, во-первых, выполнить перевод текста и, во-вторых, отредактировать текст так, чтобы он соответствовал требованиям ГОСТ Р 2.105-2019 «Общие требования к текстовым документам».

Конкурсная комиссия принимает во внимание, что текст конкурсного задания не представлял каких-либо сложностей при переводе. Тем не менее, в работах отмечается небрежное отношение к нормам русского языка, использование элементов разговорного языка. Камнем преткновения оказалась вторая задача – редактирование перевода. Из 24 работ, представленных на конкурс, лишь в двух работах продемонстрировано понимание конкурсантами второй части задания (редактирование) и намерение решить задачу – это работы 2025228 и 2025334. В качестве примеров редактирования перевода:

*Use a trolley if possible for moving loads to and around the work area. / При доставке материалов в рабочую зону и перемещении их по территории объекта следует использовать тележку. (Работа 2025334).*

*Try to keep pets and small children away from the areas being painted. / Запрещается присутствие домашних животных и детей в местах проведения малярных работ. (Работа 2025228).*

В остальных работах, представленных на конкурс, так или иначе решена только одна задача – перевод, игнорируется прямое указание следовать ГОСТ Р 2.105-2019 «Общие требования к текстовым документам» при редактировании перевода.

**РЕШЕНИЕ:**

1. Диплом за первое место в номинации I английского раздела конкурса не присуждать.
2. Отметить дипломом за второе место работу 2025334.
3. Отметить дипломом за третье место работу 2025228.

**Номинация II: Художественный перевод с английского языка на русский язык**

Во второй номинации конкурсантам предлагалось перевести фрагмента рассказа, входящего в авторский сборник Стивена Кинга *You like it darker*, объединивший как старые, так и новые произведения писателя. Этот рассказ, задуманный Кингом тридцать лет назад, был дописан лишь в 2023 году и опубликован годом позже. В том же году появились и два неофициальных перевода, причем второй был завершен уже после объявления конкурса. Рассказ в полной мере демонстрирует авторскую манеру Стивена Кинга: мастерское создание напряжения, умелое поддержание ритмического рисунка текста, иронию, использование подтекста, яркие речевые характеристики персонажей.

### **Конкурсная комиссия рассмотрела 95 работ.**

Учитывая реалии, при оценке конкурсных работ конкурсной комиссией принимались во внимание владение навыками постредактирования машинного перевода, владение переводческими приемами, стилистическое соответствие перевода оригиналу, умение работать со словарями, соответствие текста нормам русского языка, вкус и самостоятельность в выборе переводческих стратегий. К сожалению, тенденция прошлых лет сохранилась: подавляющее число представленных работ имело явные следы первоначального машинного перевода, однако конкурсная комиссия не исключала такие работы из рассмотрения. Предпринятые попытки постредактирования машинного перевода выявили следующие закономерности:

- представленные тексты плохо передают авторский стиль; редактируя перевод, конкурсанты не замечают нейтрализации текста и не способны устранить ее, не видя и не понимая особенностей прозы Кинга;

- передача идиом, фразовых глаголов, метафор, подтекста, т.е. всего того, с чем не справляется искусственный интеллект или системы машинного перевода, игнорируются и никак не восполняются редактором;

- отсутствие речевой культуры и бедность собственного языка ухудшают даже машинный перевод;

- попытки скрыть следы машинного перевода изменением ритмического рисунка текста (неоправданное членение предложений, несоблюдение границ абзаца) приводят к катастрофическим результатам.

Также необходимо отметить полное пренебрежение нормами синтаксиса и пунктуации русского языка и невнимательность (одна работа прислана на рассмотрение комиссии с запросом к AI DeepSeek, выполнившему перевод).

Некоторое количество представленных текстов предполагало очевидное знакомство с уже существующими переводами, однако случаев тотального плагиата выявлено не было.

### **РЕШЕНИЕ:**

Первое место – не присуждать

Второе место – не присуждать

Третье место – присудить работе под номером 202542

Диплом «Надежда» – не присуждать

### **Номинация III «IN MEMORIAM».**

В номинации IN MEMORIA, посвященной Джейн Остен (1775—1817), конкурсантам было предложено творческое задание: провести «слепое тестирование», определив принадлежность предложенных фрагментов Джейн Остен или Сету Грэму-Смиту, предложившему свою интерпретацию хорошо известных событий в поместье Лонгборн с участием зомби, ниндзя и других популярных героев современной жанровой литературы, и перевести выбранный текст с учетом особенностей оригинала так, чтобы пародия оставалась пародией, а текст Джейн Остен не пострадал. Как было указано в конкурсном задании, следовало выбрать и перевести один текст из двух.

### **Конкурсная комиссия рассмотрела 14 работ.**

Четверо участников выбрали и представили перевод начала 13 главы романа Джейн Остен «Гордость и предубеждение», 10 участников сосредоточились на втором фрагменте – пародии «Гордость и предубеждение и вампиры», созданной Сетом Грэмом-Смитом.

При оценке поступивших работ конкурсная комиссия руководствовалась полнотой художественного впечатления, которое они производят, а также оценивала способность устанавливать стилевую и жанровую принадлежность произведения, анализировать и верно подбирать инструменты точной, полной и адекватной передачи оригинала на русский язык.

Из четырнадцати работ ни одна не может быть оценена как полностью самостоятельная: следы машинного перевода и/или заимствований из уже существующих переводов наличествуют во всех, кроме одной, представляющей собой попытку передачи текста с помощью эрративного сленга, смешения кириллической и латинской графики, намеренной русификации английских имен.

Обобщая впечатление, можно выделить наиболее частотные недочеты:

- буквализм, слишком широкую экспликацию, снижение регистра речи при переводе: фраза *to reject the offered olive branch*, как правило, передается буквально и никак не перефразируется; *an addition to our family party* переводится как *пополнение в семейном кругу, ибо у нас гость, к нашему семейному столу/застолью присоединится гость* (что, вероятно, указывает на заимствования из перевода А.Грызуновой);

- неестественные синтаксические конструкции: *...но это была тема, на которую миссис Беннет была недоступна для разумных доводов, и она продолжала горько жаловаться на жестокость передачи имени в пользу человека, которого никто не любит, вместо семьи с пятью дочерьми; Можно ли совершить что-то ужаснее, чем выгнать из вашего имени ваших собственных детей!* Или: *посмеявшись с их любопытства некоторое время, он объяснил: «Около месяца назад я получил это письмо; и около двух недель назад я ответил на него. Оно от моего кузена, Мистера Коллинза, который, когда я умру, может выставить вас всех из этого дома, когда он захочет.» «Ох! Мой дорогой,» воскликнула его жена «Прошу тебя, не говори об этом гнусном человеке. Я думаю, это самое тяжелое на свете, когда твое имущество будет забрано у твоих детей!» Или: «С тех пор, как он ушел, я хотел наладить отношения, но какое-то время меня терзали сомнения, я боялся, что это покажется неуважением к его памяти быть в хороших отношениях с тем, кого однажды мой отец поклялся кастрировать»;*

- отсутствие четких представлений о реалиях и этикетных нормах: *госпожа Беннет и господин Коллинз* (вместо миссис Беннет и мистер Коллинз); обращения *дорогой господин* вместо «сэр» или даже «дорогой/многоуважаемый сэр», что могло бы служить созданию комического эффекта, характеризую чванливую и смешную манеру речи мистера Коллинза; путаница с переводом названий приемов пищи: *dinner* передается то как обед, то как ужин.

- нарушение ритма произведения, отсутствие стилизации/утрированная архаизация. Также не передается пародия на оригинальное произведение, соответственно, исчезает комический эффект.

Отмеченные недостатки являются - во многом - результатом несамостоятельности, отсутствия достаточного культурного багажа (так, в одной из работ Джейн Остен названа Яном Остеном), слабым пониманием задач художественного перевода в целом.

#### РЕШЕНИЕ:

Первое место – не присуждать

Второе место – не присуждать

Третье место – не присуждать

Диплом «Надежда» – не присуждать.

\*\*\*\*\*